

# 《歌德抒情诗选》

## 图书基本信息

书名：《歌德抒情诗选》

13位ISBN编号：SH10019-3125

10位ISBN编号：SH10019-3125

出版时间：1981.11

出版社：人民文学出版社

作者：(德)歌德 著

页数：188

译者：钱春绮 译

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介以及在线试读，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)

# 《歌德抒情诗选》

## 内容概要

1984年印刷0.55元

## 《歌德抒情诗选》

### 精彩短评

- 1、写这些东西的人肯定会喜欢拜伦的对吧
- 2、老派的诗歌，不入我心。
- 3、难以想象。那是一个诗歌的时代。马克这是我所读的第一册诗集。
- 4、好熟悉的封面
- 5、不知道是不是翻译的原因，不对我胃口。。感觉外国诗歌还是看原版比较好~
- 6、钱春绮老师的翻译堪称销魂，不过歌德的诗歌风貌可窥见一斑，与稍晚些的荷尔德林相比来看，还真是让人慨叹德意志民族诗歌艺术的全面，呵呵！
- 7、失恋时必备读物。后来仿着歌德的笔调写的那首小诗我还是挺满意的，还谢谢那句“乘着歌声的翅膀，我的爱人，我带着你飞翔”抒发了一切浪漫主义屌丝逆袭加文艺青年追求未果郁郁不得志的心情...那首诗我存到哪了？真心写的不错我觉得...
- 8、为什么看了那么多诗 . . .
- 9、印象最深刻的居然是那首特直白的《纺车旁的格蕾辛》，越读越有味道和激情。
- 10、薄薄的，诗集就应该这样
- 11、囊中羞涩，薄书一册，曰歌德。
- 12、里面无用的注释太影响阅读体验了
- 13、读起来像三流诗人的打油诗。
- 14、诗歌应该是不能翻译的，柔情的德国人。
- 15、我爱浪漫而顽皮的诗人。

1、歌德（Johann Wolfgang von Goethe）（1749 - 1832）是18世纪中叶到19世纪初德国和欧洲最重要的剧作家、诗人、思想家。他于1749年8月28日出生于德国美因河畔的法兰克福，是个得到自觉的灵。歌德除了诗歌、戏剧、小说之外，在文艺理论、哲学、历史学、造型设计等方面，都取得了卓越的成就。歌德是德国民族文学的最杰出的代表，他的创作把德国文学提高到全欧的先进水平，并对欧洲文学的发展作出了巨大的贡献。歌德，可以说是一个得天独厚的超一流作家。他常在其戏剧、小说、书信里常常插入形式短小、含意隽永的小诗，歌德从八岁写第一首诗开始，到死前十几天写最后一首诗为止，一生所写的长短诗作，总共有二千五百多篇，对别的诗人来说，这数量就要孜孜矻矻一辈子去伏案疾书了。海涅曾举出世界文坛上的三巨头，他把莎士比亚誉为戏剧的巨头，而抒情诗的巨头则是歌德。2005年11月，德国电视二台投票评选最伟大的德国人，歌德名列其中。

《浮士德》（Faust）是德国大文豪歌德（Johann Wolfgang von Goethe）倾毕生心血所完成的史诗性的巨著，共历时六十年，它是歌德生活实践和艺术实践的概括，是歌德最主要的代表作。世界文学巨著《浮士德》被认为是德语文学中最优秀的作品，同时也是最经常被引用的作品，这部长达一万二千一百一十一行的诗剧，内容复杂，结构庞大，构思宏伟，风格多变，融现实主义与浪漫主义于一炉，将真实的描写与奔放的想象、当代的生活与古代的神话传说杂揉一处，时庄时谐、有讽有颂、形式多样、色彩斑驳，达到了极高的艺术境界。歌德的《浮士德》在文学史上，与莎士比亚的戏剧、但丁的《神曲》具有同等地位。《浮士德》既可作为研究人生的经典著作，亦是极佳的休闲读物。

众所周知，歌德是一个伟大的诗人、小说家、戏剧家和杰出的思想家；但是却很少有人知道，他还是一个科学研究者，而且涉猎的学科很多：他从事研究的有动植物形态学、解剖学、颜色学、光学、矿物学、地质学等，并在个别领域里取得了令人称道的成就，如他在1784年发现了人的颞间骨。然而更少有人知道，歌德还是一位画家，更准确地说，是一位有相当造诣的风景画家。歌德的天性极其活跃，他的求知欲非常强盛；他把他的精神触觉伸向人类知识的各个领域，他要占有映照人类内心世界和观察、认识外部世界的所有手段。他的智慧、他的勤奋，他那深邃的目光、他那敏锐的感官，以及他长达82个春秋的高寿，使他在不同领域里——首要是在文学创作上——都做出了巨大的贡献。在绘画艺术上，他以无比的执着，从童年直到老年，始终怀着浓烈的兴趣，并几乎一直热情地进行实践，画了2700幅之多，这其中绝大多数是风景画，也包括他进行科学研究时所绘下的画图以及他对人体进行的临摹等。

2、从诗歌中找寻歌德的爱情芳踪德国诗人歌德（1749 - 1832）在《要素》一诗中提纲挈领地标明，要想作一首真正的好诗出来，“最要紧的乃是爱情”，其次是酒、“武器之声”和适当的“憎恨”，这首诗写于1814年，诗人时年65岁，经历过了多次爱情，写出了多篇绚丽夺目的爱情诗篇。我手上这本薄薄的《歌德抒情诗选》由钱春绮先生翻译，定价五角五分，从孔夫子旧书网斥资两元购得，1981年的第一版，84年第四次印刷，印数41万余册，真是吓人，那是一个诗歌和哲学的时代，人们单纯得可爱，几乎每个人都以文学青年自居，张口闭口黑格尔和康德，辩论务以吓倒别人为目的，那是一个令人向往的年代。歌德的第一个恋人是一位牧师之女，弗里德莉克·布里翁，那时诗人不过二十岁上下，在少男少女最好的年纪，两个人相爱，歌德写出这样的诗句：我的心在跳，赶快上马！想到就做到，毫不踌躇；黄昏已摇得大地睡下，群山全都挂起了夜幕。（《欢会和别离》）一个恋爱中的少年形象跃然纸上，他慌慌张张地要去另一个村庄与心上人约会，盼着天快点黑下来，心情又兴奋又紧张。《野蔷薇》由一首民歌改编，有着浓重的folk song的味道：少年看到一朵蔷薇，荒野的小蔷薇，那样的娇嫩可爱而鲜艳，急急忙忙走向前，看得非常欢喜。蔷薇，蔷薇，红蔷薇，荒野的小蔷薇。少年说：“我要来采你，荒野的小蔷薇！”蔷薇说：“我要刺你，让你用不会忘记。我不愿被你采折。”蔷薇，蔷薇，红蔷薇，荒野的小蔷薇。这首诗，总让我想起《诗经·国风·郑风》中的《山有扶苏》一诗：山有乔松，隰有游龙，不见子充，乃见狡童。游龙即红蓼，因其根如龙故称“游龙”，这首诗跟歌德的诗一样，也有花有草，有顽劣的少年，有不可知的爱情。这时歌德与弗里德莉克的爱情即将，或者已经分崩离析，大概觉得姑娘将最美好的青春年华和最纯洁的爱情给了他，在走向分手结局的时候，暗怀的一种歉疚和忏悔。在恋爱中，诗人思念弗里德莉克的时候，他说：可是在寂寞的亭中，我想，愿她也来到！我要将葡萄馈送，而她一拿什么还报？（《灰色的阴郁的朝晖》）这首诗又多么像是《诗经·国风·郑风》中的《木瓜》！投我以木瓜，报之以琼琚。匪报也，永以为好也！投桃报李，我泥中有你，你泥中有我，与你生同一个衾，死同一个穴，恋爱中的男女总有一种错觉，以为爱情可以永

久，“永以为好”其实是不可多得的幸运，对于生性敏感而多情的诗人歌德更加成为不可能之事。但是歌德还是写出了这样灿烂明亮的诗篇：自然多明媚，向我照耀！太阳多辉煌！原野合笑！千枝复万枝，百花怒放，在灌木林中，万籁俱唱。。。。哦，爱啊，爱啊，灿烂如金，你仿佛朝云飘浮山顶！你欣然祝福膏田沃野，花香馥郁的大千世界。（《五月之歌》）这首诗初看之下不仅觉得眼熟，而且耳熟，眼熟是因为想到了王小波在《我的师承》里提到的一句译诗，他说，“带有一种永难忘记的韵律”：朝雾初升，落叶飘零 让我们把美酒满斟！耳熟是因为贝多芬的《欢乐颂》瞬时飘来耳际：欢乐女神，圣洁美丽，灿烂光芒照大地，我们心中，充满热情，来到你的圣殿里。巧的是这首《五月之歌》同样曾由贝多芬谱曲，这首歌颂春光、自然和爱情的颂歌也曾被人广为传唱。有这样的因为爱情而诞生的辉煌诗歌，我们几乎就快要原谅诗人过分的多情了。相较于普通人，诗人的爱情是不是分量更重一些？歌德曾将弗里德莉克的芳名写入诗里，让她随诗歌一起流传，让读者在二百年后的今天还知道歌德曾经的恋人，知道两个人曾经有过的爱情，但是很少有人知道弗里德莉克的结局，她受到爱情破灭的伤害后生活如何？是否幸福？嫁到了什么样的男人？当一个人年龄渐长，生活的憧憬渐渐变得卑微，当爱情成为一种奢侈品，我们更愿意看到执子之手，与子偕老的一粥一饭里的恩情，而不愿看到激情燃烧的璀璨烟火，谢幕后无尽的凄凉寂寞。歌德重整旗鼓，迅速投入了新的爱情，这次他爱上了一个银行家的女儿丽丽·薛涅曼，并为她写了一首诗，名字就叫做《新的爱，新的生活》，这个名字在我看来有些无耻了，我很想劝告他：“就算是装，你也要装得像一些吧！”中国古代文人死了老婆要纳后妇，尽管迫不及待，总是装得很像，要写一篇《思旧赋》之类的文章应景，以示自己不忘旧情，欧美人大概性子直，没有太多的花花肠子去骗人，倒也简洁可喜。但是歌德和他的丽丽并不能双宿双栖，大概是因为资产阶级的小姐毛病太大，歌德常限于痛苦的境地，离开情人，思念她，和她在一起，生活方式并不能苟同。他说：你为什么硬要把我带到那豪华之处？我这好青年在寂寞深宵不是很幸福？歌德不仅是个伟大的文学家、剧作家、诗人，还是个卓有成就的自然学家，德国的法布尔，并且比法布尔早了好几十年。这样一个把心灵交付给大自然，交付给情感和思想的人，他怎么能够容忍在灯红酒绿的社交场合浪费生命？1776年，歌德应聘至魏玛公国参政，认识了大他七岁的斯坦因夫人，并迅速忘掉了那个丽丽，斯坦因夫人风度优雅，具有迷人的魅力，歌德为她写下了同样迷人的爱情诗篇：你又把幽谷密林注满了雾光，你又把我的心灵再一次解放；你用慰藉的目光照我的园邸，就象知友的眼光怜我的遭际。这首诗被称为“最美的月光诗”，曾由舒伯特将之谱成曲子，本来写月色就是讨巧的手法，古往今来，对月色的艺术描绘很少有失败的，更何况是歌德，更何况诗人将对斯坦因夫人的爱情融入其中，情景交融，成为了抒情诗中的绝唱。我不免想起林怀民云门舞集的舞蹈《水月》，异曲然而同工，同样带来岁月静好的安宁幸福感受。梁宗岱先生的译诗是这样的：你又把静的雾辉笼遍了林涧，我灵魂也再一回融解个完全；我遍向我的田园轻展着柔盼，象一个知己的眼亲切地相关。我不得不说，钱春绮先生更胜一筹，因为他的译诗里不仅有光影流动，情感的起伏也更加真挚动人。比起梁宗岱先生，钱春绮先生不过是杂牌军，先是学医，因医学德文，因德文和崇尚自由的性格改行做译著，而且是个个体户，直到1995年上海文史馆接受他吃上皇粮之前，一直靠翻译养家糊口，生活一度艰难万分。梁宗岱先生在文革中受到巨大冲击，一度入狱，其他时候做北大、清华、复旦的教授，名利可谓不薄。在本书的译者后记里面，钱春绮先生虽也抱怨文革中他损失了大量的图书资料，然而并非牢骚满腹，反而劝告青年人读一些德文，有助于更好地领会歌德诗歌语言的精雅美好，他谈诗中的音乐性，谈德文中轻重音，抑扬格的变化，谈得津津有味，其实读者大多根本不懂。能够忘却或者淡化自己的痛苦，全身心地投入自己喜爱的事业，这样的人都拥有一颗赤子之心吧！或者，诗人之心，适合于写诗，译诗。再比较一首《浪游者的夜歌》：群峰一片沉寂，树梢微风敛迹。林中栖鸟缄默，稍待你也安息。（钱春绮译）一切的峰顶沈静，一切的树尖全不见丝儿风影。小鸟们在林间无声等着罢：俄顷你也要安静。（梁宗岱译）高下立判。钱译最美的并非是他所津津乐道的韵律（这只是外在的东西），而是他能够将原著的感情和风格不露痕迹地展现出来，“安息”一词，比起“安静”，几乎有一种震慑的力量，冯至译里尔克《沉重的时刻》：此刻有谁在世上的某处死无缘无故地在世上死，望着我。异常惊怖，有时空倒错之感，似乎死去的那个人，不是别人，就是我们自己。钱春绮译《浪游者的夜歌》倒是无须惊恐吓人，原诗风格平静而哀伤，但是这么短的诗，一寸短一寸险，要做到翻译的平静，而决不流于平庸，并不是一件容易的事。歌德三十九岁时，爱上一位制花女工并娶了她，六十五岁时，爱上小他三十五岁的舞蹈演员玛丽安涅·封·维勒玛，其实对于二百年后的读者来说，他爱上谁已经全不重要了，重要的是在八十多年的生命中，他献给我们两千多首诗歌，这还不包括《浮士德》、《少年维特之烦恼》等不朽的名篇。

## 《歌德抒情诗选》

3、自从认识歌德使我的生命增添了许多亮色与大师交往有着意想不到的收获就像攀登高峰锻炼了我的体格若是安于俯首可拾将退化人之才德即便是他的缺点也颇具特色我并不主张着意模仿却也能从中拣我所得

4、钱春绮的翻译太好了，他翻译的浮士德我也有最喜欢的几首之一：浪游者的夜歌群峰一片沉寂树梢微风敛迹林中栖鸟缄默稍待你也安息我爱歌德不爱席勒其中道理自然是风格原因

## 章节试读

### 1、《歌德抒情诗选》的笔记-对月吟

你又把静的雾辉  
笼遍了林涧，  
我灵魂也再一回  
融解个完全；

我遍向我的田园  
轻展着柔盼，  
象一个知己的眼  
亲切地相关。

我的心常震荡着  
悲欢的余音。  
在苦与乐间踟躅  
当寂寥无人。

流罢，可爱的小河！  
我永不再乐：  
密誓、偎抱与欢歌  
皆这样流过。

我也曾一度占有  
这绝世异珍！  
徒使你充心烦忧  
永不能忘情！

鸣罢，沿谷的小河，  
不息也不宁，  
鸣罢，请为我的歌  
低和着清音！

任在严冽的冬宵  
你波涛怒涨，  
或在艳阳的春朝  
催嫩蕊争放。

幸福呀，谁能无憎  
去避世深藏，  
怀抱着一个知心  
与他共安享。

那人们所猜不中  
或想不到的——  
穿过胸中的迷宫  
徘徊在夜里。——梁宗岱译

### 2、《歌德抒情诗选》的笔记-第100页

注释1：。。。 「创世纪」第一章第十二节：。。。

应为9:12-13：

神說、我與你們、並你們這裡的各樣活物所立的永約、是有記號的。我把虹放在雲彩中、這就可作我與地立約的記號了。

### 3、《歌德抒情诗选》的笔记-第130页

注释3：。。。 「诗篇」一一一篇十九节：。。。

应为119:19：

我是在地上作寄居的，求你不要向我隐瞒你的命令。

### 4、《歌德抒情诗选》的笔记-第8页

哦，爱啊，爱啊，  
灿烂如金，  
你仿佛朝云  
漂浮山顶！  
——「五月之歌」

王小波引用的“爱情，爱情，灿烂如云”的原句～

# 《歌德抒情诗选》

## 版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：[www.tushu000.com](http://www.tushu000.com)